

Auktorisoidun kääntäjän toiminnan perusteet

Auktorisoidun kääntäjän tutkintoon valmentava täydennyskoulutus 13-14.9.2013

”Auktorisoidun kääntäjän tutkinto on kääntäjän ammattitaidon hankkimistavasta riippumaton. Tutkinto perustuu auktorisoiduista kääntäjistä annettuun lakiin (1231/2007) ja valtioneuvoston asetukseen (1232/2007), ja se on osa kääntäjien auktorisointijärjestelmää. Auktorisoitu kääntäjä on asiantuntija, jolla on oikeus tehdä auktorisoituja käännöksiä. Auktorisoidun kääntäjän nimikettä saa auktorisoiduista kääntäjistä annetun lain 18 §:n mukaan käyttää vain se, joka on kyseisessä laissa tarkoitettulla tavalla saanut oikeuden toimia auktorisoituna kääntäjänä.” – www.oph.fi

Tampereen yliopiston auktorisoidun kääntäjän tutkintoon valmentavassa koulutuksessa osallistujat johdatetaan kansainväliseen asiakirjaliikenteeseen sekä laillisesti pätevän käännöksen tehtävään ja merkitykseen. Koulutuksen aikana tutustutaan lakiin ja asetukseen auktorisoiduista kääntäjistä, Opetushallituksen määräyksiin tutkinnon perusteista ja laillisesti pätevän käännöksen laatimisohjeisiin sekä keskeisten suomalaisten säädösten kääntämistä koskeviin pykäliin. Koulutuksen aikana tehdään myös käytännön harjoituksia.

Tämän valmentavan koulutuksen tavoitteena on auttaa kääntäjää suoriutumaan Opetushallituksen järjestämästä Auktorisoidun kääntäjän tutkinnosta. Koulutuksen käytyään osallistuja ymmärtää, mitä auktorisoitu kääntäminen on ja mikä on sen toimiala, miksi auktorisoidun kääntäjän tutkinto on olemassa ja mitkä säädökset, määräykset ja ohjeet ovat tutkinnon perustana. Koulutus toimii myös täydennyskoulutuksena kaikille käännoäsalalla toimiville.



Kouluttajamme ovat auktorisoidun kääntämisen ammattilaisia ja heillä on omakohtaista kokemusta sekä auktorisoidusta kääntämisestä että sen opettamisesta yliopistossa.

Aika

Perjantai 13.9.2012 klo 9.30-17.30 ja
lauantai 14.9.2012 klo 8-16.

Paikka

Tampereen yliopisto, Tampere (tarkempi paikka ilmoitetaan osallistujille)

Kouluttajat

Heli Mäntyranta, FK, DKK, auktorisoitu kääntäjä

Liisa Laakso-Tammisto, KTM

Toimitusjohtaja, auktorisoitu kääntäjä ja tulkki

Opetusmuoto

Kirjallisuuden ja muun materiaalin lukemista, luento ja seminaarityöskentely.

Hinta

450 euroa (ALV 0%). Hinta sisältää opiskelumateriaalin, aamu- ja iltapäiväkahvit.

Ilmoittautuminen

30.8.2013 mennessä osoitteessa: <http://www.uta.fi/kielipalvelut>. Mukaan otetaan enintään 20 osallistujaa ja paikat täytetään ilmoittautumisjärjestyksessä.

Lisätietoja

Anneli Sorkio, projektipäällikkö,
Kielipalvelut/Tampereen yliopisto
puh. 040 190 1289
sähköposti: anneli.sorkio@uta.fi
www.uta.fi/kielipalvelut



Ohjelma (Varaamme oikeuden ohjelman muutoksiin.)

Perjantai 13.9.2013 klo 9.30-17.30

- Mihin laillisesti pätevää käännöstä tarvitaan?
- Kansainvälinen asiakirjaliikenne ja laillisesti pätevän käännöksen tehtävä yhteiskunnassa
- Haagin sopimus ja sen mukainen Apostille-käytäntö
- Auktorisoitua kääntämistä koskevat säädökset ja toiminnan sitovat perusteet
- Miten säädökset ja perusteet vaikuttavat auktorisoidun kääntäjän työhön?
- Auktorisoidun kääntäjän rooli, eettiset periaatteet ja vastuut
- Auktorisoidun kääntäjän ammattitaitovaatimukset
- Auktorisoidun kääntäjän tutkinto. Miksi se on tarpeen? Mitä tutkitaan ja miten, ja miksi juuri siten?

Lauantai 14.9.2013 klo 8-16

- Eri asiakirjat kääntäjän työpöydällä
- Miten viranomaisasiakirja (yleinen asiakirja) laaditaan? Miten se päättyy kääntäjän käsittelyyn?
- Mitä kääntäjän on ratkaistava ennen käännöksen laatimisen aloittamista?
- Käännösongelmat ja käännösvaikeudet laillisesti pätevän käännöksen laatimisessa
- Laillisesti pätevän käännöksen laatimisohteet käytännön esimerkkien perusteella
- Käännösasiakirjan vahvistaminen